

Chesed Shel Emet – Prawdziwe Miłosierdzie

Prace Porządkowe na Cmentarzu Żydowskim w Oświęcimiu

Shlomi Shaked (Israel)

Chesed Shel Emet - True Loving-Kindness

The clean-up work at the Jewish cemetery in Oświęcim

By Shlomi Shaked (Israel)

TRANSLATED BY STEVEN D. REECE

Jednym z symboli długiej i owocnej obecności Żydów w Oświęcimiu jest cmentarz przy skrzyżowaniu ulic Dąbrowskiego i Wysokie Brzegi, gdzie zachowało się ok. 800 nagrobków, tzw. macew. Na macewie obok imienia zmarłej osoby jest także krótki opis jej życia w języku hebrajskim lub w jidysz.

One of the symbols of a long and fruitful presence of Jews in Oświęcim is the cemetery at the intersection of Dabrowski and High Banks streets, where remains approximately 800 headstones, the so-called matzevah. On matzevah next the name of the deceased person is a brief description of their life in Hebrew or Yiddish.

Dziś nie ma w Oświęcimiu gminy żydowskiej, która mogłaby zajmować się cmentarzem i miejsce to formalnie należy do niewielkiej społeczności Żydów z Bielska-Białej. Faktycznie jednak opiekę nad nim sprawuje miejscowe Centrum Żydowskie, które udostępnia także oświęcimski cmentarz do zwiedzania i nauki.

Today in Oświęcim there is no Jewish community, which could deal with the cemetery and this place formally belongs to a small community of Jews from Bielsko-Biala. In fact, however, the care of it is overseen by the local Auschwitz Jewish Center, which also provides access to Oświęcim cemetery for exploring and learning.

Wśród niedawnych gości w tym miejscu była grupa ochotników z amerykańskiej Fundacji Matzevah (pol. macewa), pod kierunkiem Stevena D. Reece'a. Ludzie ci przylecieli ze Stanów Zjednoczonych tylko po to, aby poświęcić pięć dni na pracę na oświęcimskim kirkucie.

Among the recent guests in this place was a group of volunteers from the American organization, The Foundation Matzevah (in polish, Macewa), under the direction of Steven D. Reece. These people arrived from the United States in order just to devote five days to work in the Oświęcim Jewish cemetery.

Fundacja Matzevah stawia sobie za cel „uczenie o Zagładzie, w tym zwłaszcza o wydarzeniach w okupowanej Polsce i śmierci milionów Żydów, którzy mieszkali tu przed wojną”. Członkowie grupy to amerykańscy baptyści, którzy od 2005 r. współpracują m.in. z Gminą Żydowską w Warszawie przy pielęgnowaniu cmentarzy żydowskich.

The Matzevah Foundation aims to "teaching about the Holocaust, especially about the events, which took place in occupied Poland and the death of millions of Jews, who lived here before the war." Members of the group are American Baptists, who since 2005, have cooperated to name a few with the Jewish community in Warsaw in caring for Jewish cemeteries.

Lider grupy Steven D. Reece powiedział mi, że praca na oświęcimskim cmentarzu żydowskim jest dla niego „chesed shel emet” (z hebr. prawdziwe miłosierdzie): –To co tu robimy, jest dla nas ważne i wierzymy, że realizujemy w ten sposób dwa wielkie przykazania: miłości Boga i bliźniego.

The leader of the group, Steven D. Reece, told me that the work in the Oświęcim Jewish cemetery is for him, "chesed shel Emet" (from Hebrew, which means “true loving-kindness”): -- It's, what we are doing here, is important to us and we believe, that we are realizing in this way the two great commandments: love of God and of neighbor.

W ciągu pięciu dni prac ochotnicy z Fundacji Matzevah wraz z wolontariuszami Centrum Żydowskiego, MDSM i innymi osobami kosili trawę i usuwali resztki złamanych drzew. Dzięki ciężkiej pracy tych wyjątkowych ludzi udało się poprawić stan cmentarza. Obok prac porządkowych goście pomalowali także bramę wejściową oraz dwa ohele – zabudowania na nagrobkach rodziny Scharfów oraz Szymona Klugera, ostatniego żydowskiego mieszkańca Oświęcimia.

In the period of five days, the work of volunteers from The Foundation Matzevah along with volunteers from the Auschwitz Jewish Center, MDSM (International Youth Meeting House) and others, mowed the grass and removed broken tree limbs. Thanks to the hard work of these exceptional people the condition of the cemetery was successfully improved. In addition to cleaning work, these people also painted the entrance gate and two ohels – buildings built over the gravesites the family of Scharf and Szymon Kluger, the last Jewish resident of Oświęcim.

Uczestnicy projektu wyjechali z Oświęcimia szczęśliwi, że ich wkład pozwoli zachować na dłużej miejscową żydowską nekropolię, tak aby przyszli odwiedzający mogli poznawać także w tym miejscu historię społeczności żydowskiej.

The participants of the project left Oświęcim pleased that that their contribution will allow the local Jewish cemetery to remain, so that future visitors can get to know, as well, in this place, the history of the Jewish community.